

21990A1026(01)

1990 10 26

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 295/67

PAMATINIS SUSITARIMAS**tarp Europos ekonominės bendrijos ir Argentinos Respublikos dėl prekybos ir ekonominio bendradarbiavimo**

EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA

(toliau - Bendrija) ir

ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

(toliau - Argentina),

ATSIŽVELGDAMOS į tradicinių draugystės ryšių tarp Argentinos ir Bendrijos valstybių narių svarbą;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Bendrija ir Argentina nori užmegzti tiesioginį ryšį, kad palaikytų, papildytų ir išplėstų esamus ryšius tarp Argentinos ir Bendrijos;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Argentina po pastarųjų metų vidaus politinių permainų nori stabilizuoti ir stiprinti demokratiją bei skatinti ekonominę ir socialinę pažangą;

PRIPAŽINDAMOS, kad šiuo tikslu Argentina deda dideles pastangas pertvarkyti savo ekonomiką;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Argentina kartu su Lotynų Amerikos šalimis dalyvauja regioninės integracijos procese, kuris turi būti palankus pažangai, ekonominėms reformoms ir politiniam stabilumui;

SUVOKDAMOS, kad Argentinoje yra didelių regioninių skirtumų, kad nepalankiausios sąlygos yra pasienio zonose ir kad ši padėtis komplikuoja integracijos su pirmiau minėtomis kaimyninėmis šalimis procesą;

PAŽYMĖDAMOS, kad Argentina yra užmezgusi normalius ekonominius ir prekybos ryšius su visomis Bendrijos valstybėmis narėmis;

SIEKDAMOS sukurti palankias sąlygas darniai plėtrai ir prekybos įvairinimui bei skatinti prekybą ir ekonominį bendradarbiavimą remiantis lygybės, nesidiskriminavimo, abipusės naudos ir abipusiškumo principais;

TIKĖDAMOS, kad prekybai ir ekonominiams ryšiams tarp Bendrijos ir Argentinos reikia suteikti naują impulsą sustiprinant jų bendradarbiavimo aspektus;

PRIPAŽINDAMOS, kad Bendrija ir Argentina nori užmegzti sutartinius ryšius, kuriais siekiama puoselėti prekybą ir ekonominį bendradarbiavimą, galintį vėliau dar labiau plėtotis atsižvelgiant į palankias galimybes, kurios atsiveria devintajame dešimtmetyje užbaigus kurti bendrąją rinką;

ĮSITIKINUSIOS, kad toks bendradarbiavimas turi būti įgyvendinamas laipsniškai ir pragmatiškai, geros valios dvasia, atsižvelgiant į jų politikos kryptių raidą;

SUSITARĖ sudaryti šį Susitarimą ir šiam tikslui savo įgaliojimais asmenimis paskyrė:

EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA:

Gerard COLLINS,

Airijos užsienio reikalų ministrą,
Europos Bendrijų Tarybos pirmininką,

Abel MATUTES,

Europos Bendrijų Komisijos narį;

ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Domingo Filipe CAVALLLO,

Užsienio reikalų ir religijų reikalų ministrą;

KURIE, pasikeitę savo tinkamai įformintais įgaliojimais:

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Bendradarbiavimo demokratinis pagrindas

1. Bendradarbiavimo ryšiai tarp Bendrijos ir Argentinos ir visas šis Susitarimas yra grindžiami pagarba demokratiniais principais ir žmogaus teisėms, kurie inspiruoja Bendrijos ir Argentinos vidaus ir užsienio politiką.

2. Demokratijos stiprinimas ir regioninė integracija yra pagrindiniai šio Susitarimo principai ir abiejų Šalių bendras rūpestis. Šio Susitarimo įgyvendinimas užtikrinamas skatinant ekonominę ir socialinę plėtrą prekyba, ekonominiu bendradarbiavimu, taip pat bendradarbiavimu žemės ūkio, pramonės ir technologijų srityse.

2 straipsnis

Didžiausio palankumo režimas

1. Susitariančiosios Šalys tarpusavio prekyboje suteikia viena kitai didžiausio palankumo režimą pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos nuostatas.

2. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja svarstyti atleidimą, kiekviena pagal savo teisės aktus, nuo muitų ir mokesčių už prekes, laikinai įvežamas į jų teritoriją reeksportui arba jų neperdirbus ir neapdorėjus, arba jas perdirbus ar apdorėjus.

3 straipsnis

Prekybinis bendradarbiavimas

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja skatinti savo prekybos plėtojimą ir įvairinimą iki aukščiausio galimo lygio, atsižvelgdamos į savo atitinkamą ekonominę padėtį.

2. Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys susitaria tirti būdus ir priemones, padedančias šalinti tarpusavio prekybos kliūtis, ypač netaarifines ir kvazarifarines kliūtis, atsižvelgdamos į šioje srityje tarp-tautinių organizacijų atliktą darbą.

3. Susitariančiosios Šalys imasi veiksmų, kiekviena pagal savo teisės aktus ir pagal savo santykinį išsivystymo lygį, vykdyti politiką, kuria siekiama:

- a) teikti viena kitai kuo plačiausias galimybes komerciniams sandoriams, kuriais yra suinteresuotos abi Šalys;
- b) bendradarbiauti dvišaliu ir daugiašaliu lygmenimis sprendžiant bendro intereso prekybos problemas, įskaitant problemas, susijusias su prekėmis, žemės ūkio produktais ir pusiau pagamintais ar pagamintais produktais;
- c) atsižvelgti į savo atitinkamus poreikius ir interesus tiek dėl prieigos prie išteklių ir jų paskesnio perdirbimo, tiek dėl patekimo į Susitariančiųjų Šalių produktų rinkas;

d) suvesti abiejų regionų ekonominės veiklos vykdytojus siekiant, kad būtų įvairinami ir plečiami esami prekybos srautai;

e) tirti ir rekomenduoti prekybos skatinimo priemones, galinčias skatinti importo ir eksporto didinimą.

4 straipsnis

Ekonominis bendradarbiavimas

1. Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į savo abipusius interesus ir ilgalaikius ekonominius tikslus, skatina ekonominį bendradarbiavimą visose tinkamomis laikomose srityse, neatmesdamos iš anksto jokios srities ir atsižvelgdamos į savo skirtingus išsivystymo lygius.

Konkretūs tokio bendradarbiavimo tikslai yra:

- skatinti savo atitinkamų pramonės šakų vystymąsi ir klestėjimą,
 - atverti naujus tiekimo šaltinius ir naujas rinkas,
 - skatinti mokslo ir technologijos pažangą visose srityse, kuriose galimas bendradarbiavimas, plečiant šio Susitarimo galiojimo metu esamas programas ir plėtojant bendradarbiavimą kituose sektoriuose,
 - skatinti ekonominės veiklos vykdytojų bendradarbiavimą siekiant remti bendrų įmonių kūrimą ir kitas pramoninio bendradarbiavimo formas, kurios galėtų ugdyti jų atitinkamas pramonės šakas,
 - apskritai prisidėti prie savo ekonomikos ir gyvenimo lygio kėlimo,
 - remti integracijos procesą, kuriame Argentina dalyvauja kartu su Lotynų Amerikos šalimis, atsižvelgiant į problemas, kurias kelia ekonomiškai atsiliekančios pasienio zonos ir dėl kurių sunkiai vyksta integracija su gretimomis šalimis.
2. Siekdamos tokių tikslų, Susitariančiosios Šalys stengiasi, *inter alia*, atitinkamomis priemonėmis lengvinti ir skatinti:
- a) bendradarbiavimą pramonės, žemės ūkio pramonės, žemės ūkio, kasybos, žuvininkystės, infrastruktūros, transporto ir ryšių, telekomunikacijos, sveikatos, švietimo ir profesinio rengimo, turizmo ir kitoms paslaugoms plėtoti;
 - b) platų ir darnų savo atitinkamų pramonės įmonių bendradarbiavimą, ypač kuriant bendras įmones visuose produktyviuose sektoriuose;
 - c) kiekvienos Šalies ekonominės veiklos vykdytojų didesnę dalyvavimą plėtojant Susitariančiųjų Šalių pramonės šakų įvairius sektorius abipusiškai naudingomis sąlygomis;

d) bendradarbiavimą mokslo ir technologijos srityje;

6 straipsnis

Šioje srityje Bendrija skatina aukšto lygio mokslinius tyrimus su Argentina, sukurdamą atitinkamą Šalių bendradarbiavimo mokslinę struktūrą.

Ji skatina keitimąsi mokslininkais bei ilgalaikių ir stabilių ryšių tarp abiejų Šalių kūrimą;

e) technologijų perdavimą abipusiu susitarimu nustatytiems sektoriams, geranoriškai bendradarbiaujant visais pramoninės, komercinės ir intelektinės nuosavybės teisių aspektais, kiekviena pagal savo teisės aktus;

f) profesinį ir administracinį mokymą;

g) bendradarbiavimą energetikos srityje;

h) bendradarbiavimą kuriant palankias sąlygas investicijų plėtimui remiantis abipuse nauda;

i) bendradarbiavimą aplinkosaugos ir gamtos išteklių apsaugos srityse;

j) bendradarbiavimą su trečiosiomis šalimis;

k) bendradarbiavimą regioninėje integracijoje, grindžiamą patirties perdavimu;

l) bendradarbiavimą visais pramonės standartizavimo aspektais.

3. Susitariančiosios Šalys atitinkamais būdais skatina reguliarių keitimų su prekybiniu ir ekonominiu bendradarbiavimu susijusia informacija.

4. Susitariančiosios Šalys pagal savo išgales ir savo kanalais imasi atitinkamų veiksmų, įskaitant tuos, kurie susiję su finansiniais ištekliais, kad sudarytų palankias sąlygas šio straipsnio 1 dalyje nurodytiems ekonominio bendradarbiavimo tikslams pasiekti.

5 straipsnis

Bendradarbiavimas žemės ūkio srityje

1. Argentina ir Bendrija bendradarbiauja žemės ūkio srityje. Šiuo tikslu jos bendradarbiavimo dvasia ir gera valia išnagrinėja:

a) palankias galimybes didinti savo prekybą žemės ūkio produktais;

b) sveikatingumo, augalų sveikatos ir aplinkosaugos priemones bei jų padarinius, kad jos netrukdytų prekybai, kartu atsižvelgiant į abiejų Šalių teisės aktus šioje srityje.

2. Bendrija remia Argentinos pastangas įvairinti savo žemės ūkio produktų eksportą.

Pramoninis bendradarbiavimas

Susitariančiosios Šalys susitaria bendradarbiauti, kad visų pirma būtų skatinamos bendros įmonės, ypač galinčios prisidėti prie Argentinos eksporto įvairinimo ir technologijų perėmimo, šiuo tikslu pasinaudodamos:

a) Argentinos teise ir iniciatyvomis dėl užsienio investicijų ir pramonės plėtojimo;

b) Bendrijos siūlomomis savo ir Lotynų Amerikos šalių ekonominės veiklos vykdytojų bendradarbiavimo galimybėmis.

7 straipsnis

Jungtinis bendradarbiavimo komitetas

1. Įsteigiamas Jungtinis bendradarbiavimo komitetas, kurį sudaro Bendrijos ir Argentinos atstovai. Jis renkasi kartą per metus pakaitomis Briuselyje ir Buenos Airėse abipusiu susitarimu nustatytu laiku. Abipusiu sutarimu gali būti šaukiami ir neeiliniai posėdžiai.

Jungtinis komitetas rūpinasi tinkamu šio Susitarimo funkcionavimu ir nagrinėja visus klausimus, iškiliančius jį įgyvendinant.

2. Jungtinis komitetas visų pirma gali rengti rekomendacijas, kurios padėtų siekti šio Susitarimo tikslų atsižvelgiant į Susitariančiųjų Šalių socialinės ir ekonominės politikos kryptis.

Jis analizuoja prekybą tarp Šalių, ypač kreipdamas dėmesį į jos bendrą modelį, augimo tempą, struktūrą ir įvairumą, taip pat į prekybos balansą ir įvairias prekybos skatinimo formas.

Jis sudaro palankias sąlygas kontaktams ir keitimuisi informacija, kad šis Susitarimas kuo geriau funkcionuotų.

Jis teikia pasiūlymus bendro intereso klausimais, susijusiais su ekonominiu bendradarbiavimu apskritai ir bendradarbiavimu pramonės srityje konkrečiai bei nagrinėja atitinkamas priemones jiems plėtoti ir įvairinti.

3. Jungtinis komitetas gali sudaryti specializuotus pakomitečius, kurie padėtų jam atlikti savo užduotis.

8 straipsnis

Kiti susitarimai

1. Nepažeidžiant Europos Bendrijų steigimo sutarčių atitinkamų nuostatų, nei šis Susitarimas, nei joks veiksmas, kurio pagal jį

imamasi, jokių būdu neturi poveikio Bendrijos valstybių narių galioms imtis su Argentina dvišalės veiklos ekonominio bendradarbiavimo srityje arba prireikus sudaryti naujus ekonominio bendradarbiavimo susitarimus su Argentina.

2. Atsižvelgiant į šio straipsnio 1 dalį dėl ekonominio bendradarbiavimo, šio Susitarimo nuostatos pakeičia Bendrijos valstybių narių ir Argentinos sudarytų susitarimų nuostatas tais atvejais, kai tokios nuostatos yra nesuderinamos su šio Susitarimo nuostatomis arba yra šioms identiškos.

9 straipsnis

Taikymas teritorijai

Šis Susitarimas taikomas teritorijai, kurioje taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis toje sutartyje nustatytomis sąlygomis, ir Argentinos Respublikos teritorijai.

10 straipsnis

Būsimi pakeitimai

1. Susitariančiosios Šalys gali abipusiu susitarimu išplėsti šį Susitarimą, kad padidintų bendradarbiavimo lygį, ir papildyti jį susitarimais konkrečiuose sektoriuose ar veiklos srityse.

2. Pagal šį Susitarimą bet kuri Susitariančioji Šalis gali teikti pasiūlymus išplėsti bendradarbiavimo taikymo sritį atsižvelgiant į

jį taikant sukauptą patirtį ir regioninės integracijos proceso, kuriame dalyvauja Argentina, raidą.

11 straipsnis

Galiojimo trukmė

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio pirmą dieną nuo tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui reikalingų procedūrų atlikimą.

2. Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams. Jei viena iš Susitariančiųjų Šalių likus šešiams mėnesiams iki jo galiojimo pabaigos jo nederina, jis kasmet nutylėjimu pratęsiamas.

12 straipsnis

Pridedamas pasikeitimas raštais yra šio Susitarimo sudedamoji dalis.

13 straipsnis

Autentiški tekstai

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais, kurių kiekvienas tekstas anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis yra autentiškas.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

General Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

PRIEDAS

PASIKEITIMAS RAŠTAIS

A. Raštas Nr. 1

Gerbiamasis Pone,

Būtume dėkingi, jei galėtumėte patvirtinti, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas toliau išdėstyta:

Kalbant apie prekybos kliūtis, galinčias atsirasti Europos ekonominei bendrijai ir jos valstybėms narėms ar Argentinos Respublikai dėl krovinių vežimo, susitariama, kad numatant skatinti prekybos plėtojimą turėtų būti siekiama abipusiškai tinkamų sprendimų.

Šiuo tikslu taip pat susitariama, kad šis klausimas turėtų būti svarstomas Jungtinio komiteto posėdžiuose.

Reiškiamo Jums savo didžią pagarbą,

Europos Bendrijų Tarybos vardu

B. Raštas Nr. 2

Gerbiamieji Ponai,

Turiu garbę patvirtinti, kad mano Vyriausybė sutinka su tuo, kas toliau išdėstyta:

„Kalbant apie prekybos kliūtis, galinčias atsirasti Europos ekonominei bendrijai ir jos valstybėms narėms ar Argentinos Respublikai dėl krovinių vežimo, susitariama, kad numatant skatinti prekybos plėtojimą turėtų būti siekiama abipusiškai tinkamų sprendimų.

Šiuo tikslu taip pat susitariama, kad šis klausimas turėtų būti svarstomas Jungtinio komiteto posėdžiuose.“

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą,

Argentinos Respublikos Vyriausybės vardu
